

Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSD-TPT-Ć-S14_genBTG0N
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zadaniem przedmiotu jest zaznajomienie studentów z podstawami lingwistycznej teorii przekładu z uwzględnieniem określonych problemów teoretycznych tłumaczenia z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski (np. leksyka bezekwiwalentowa, zjawiska pragmatyczne, różnice społeczno-kulturowe, gra słów, neologizmy, stałe związki frazeologiczne itp.) oraz kształtowanie umiejętności poprawnego tłumaczenia pisemnego i ustnego.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2/C1.

Zakres tematyczny

Przekładoznawstwo wśród innych nauk i jego interdyscyplinarny charakter. Podstawy lingwistycznej teorii przekładu. Ekwiwalencja przekładowa. Główne problemy przekładu z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski. Przekład jednostek leksykalnych. Przekład zwrotów frazeologicznych i nazw własnych. Stylistyczne zagadnienia przekładu. Weryfikacja przekładu. Praktyczne ćwiczenia w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Metody kształcenia

Elementy wykładu konwencjonalnego, ćwiczenia translatoryczne, ćwiczenia praktyczne indywidualne i grupowe, dyskusja.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka oraz jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	KN2_W10	- aktywność w trakcie zajęć - bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Ćwiczenia
Student posiada podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu teorii przekładu w systemie nauk humanistycznych oraz o jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej.	KN2_W01	- aktywność w trakcie zajęć - bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - praca kontrolna	Ćwiczenia
Student ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.	KN2_U15	- aktywność w trakcie zajęć - bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać problemy translatoryczne.	• KN2_K06	• aktywność w trakcie zajęć • bieżąca kontrola na zajęciach • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Systematyczna praca, aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywny wynik kontroli bieżącej, zaliczenie prac sprawdzających teoretyczne i praktyczne umiejętności tłumaczeniowe studenta.

Literatura podstawowa

1. Aktualna Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. *Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. naukowy J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. B. Z. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Lódź 1988.
4. B. Z. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
5. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
6. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003.
7. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
8. Ogólnodostępne słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.

Literatura uzupełniająca

1. Lebedziński H., *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
2. Mincewicz T., *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
3. Wawrzyńczyk J., *Problemy konfrontacji przekładowej języka polskiego i rosyjskiego*, Bydgoszcz 1982.
4. Бархударов Л. С., *Язык и перевод*, Москва 1975.
5. Рецкер Я.И., *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 1974.
6. Федоров А.В., *Основы общей теории перевода*, Москва 1968.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku rosyjskim i polskim.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 12-09-2016 15:17)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ